



LIVRE II  
ASTROGONIE



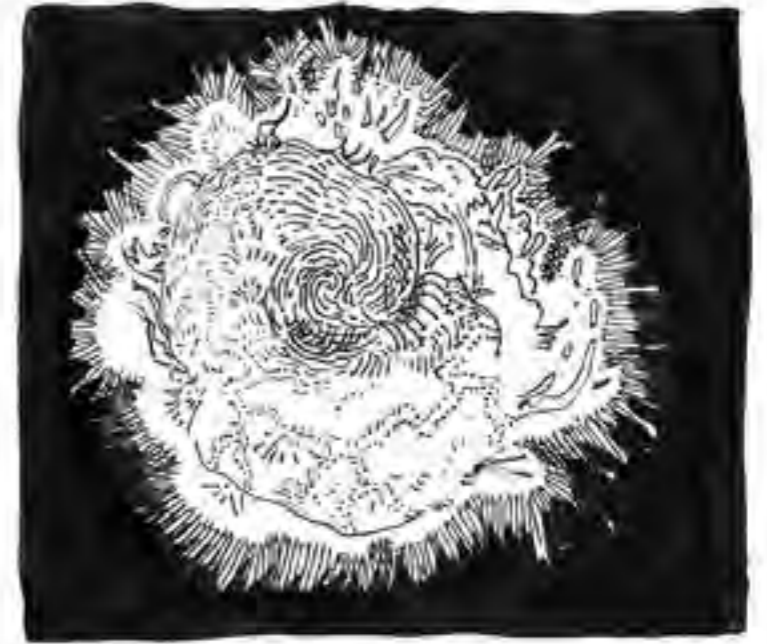
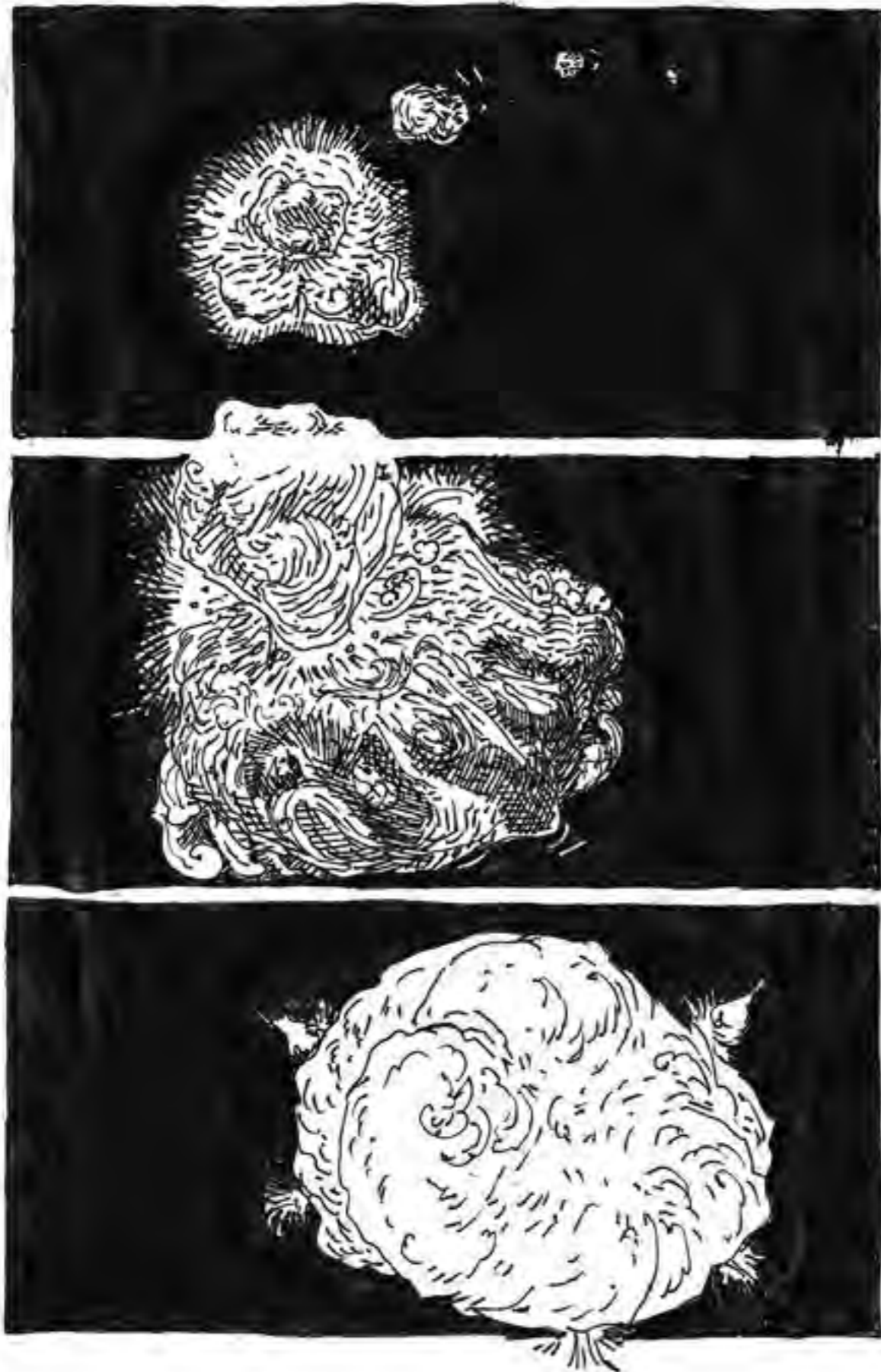


Ἐρέβους δ' ἐν ἀπέιροσι κόλποις  
Τίτται ἄρωτίστον ὑπὸ νύξῃ ἢ μελανόπτερος ὦόν  
Ἐξ οὗ ὠριτελλομένης ὥραις ἐβλασταν ἔρωσ ὁ ὠοθενός  
Στίλβων νῶτον ὠτερύγειν χρυσαῖν εἰκῶς ἀνεμώκεσι δίναις  
« Dans le sein infini des ténèbres, la nuit aux  
ailes noires enfante d'abord un œuf sans germe,  
d'où, après des révolutions d'années, naquit le  
gracieux amour au dos brillant de deux ailes d'or,  
semblablement aux tourbillons roulés par les vents... »  
(CHŒUR in ARISTOPHANE, *Oiseaux*, v. 694-697.)



*Semper enim quodcumque fluit de rebus id omne  
Aeris in magnum fertur mare...*  
« ... car toute essence, écoulee des corps, va s'engloutir à  
la vaste mer des airs. » (LUCRÈCE, *De la nature des choses*,  
V, v. 275-276.)



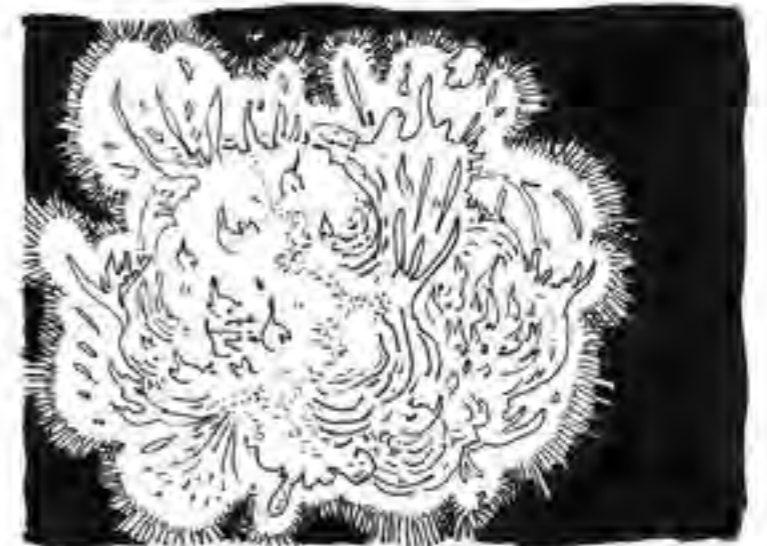


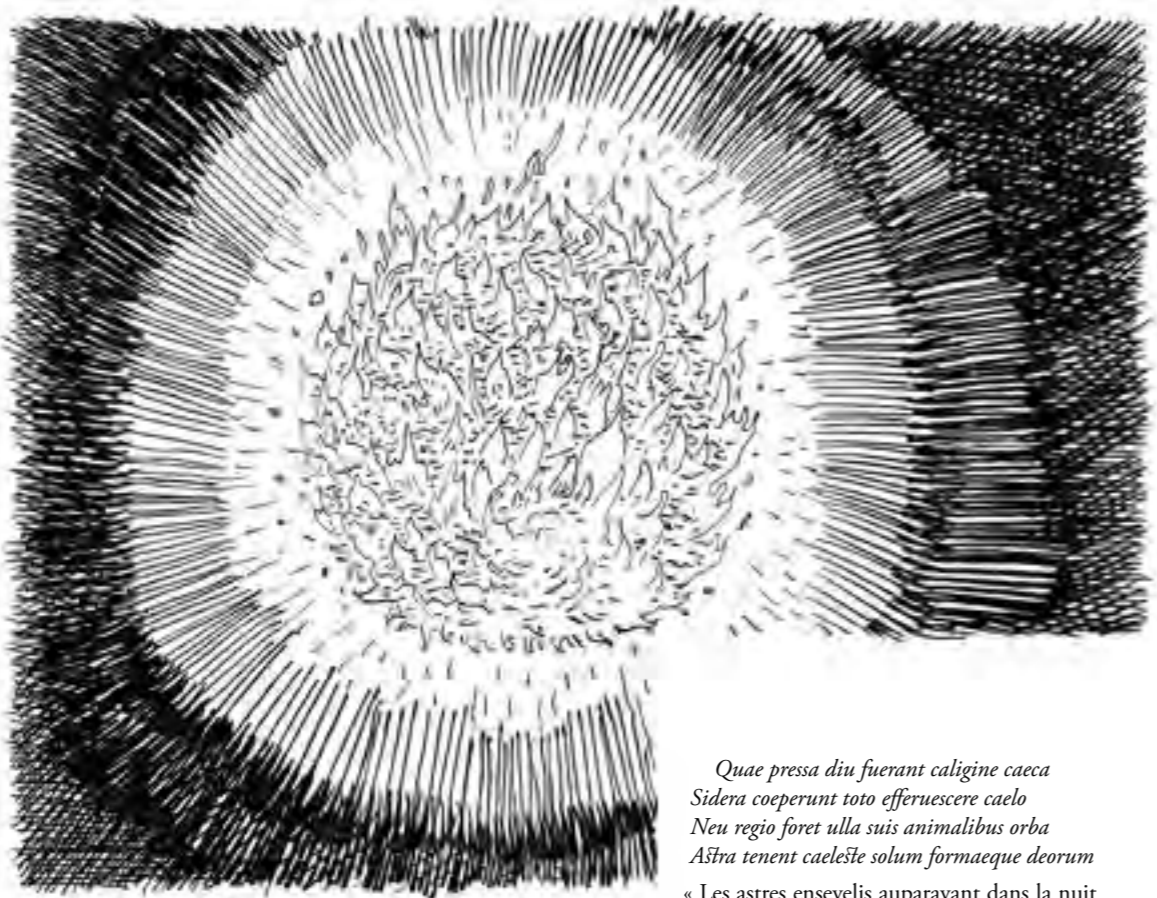
... Τούτων δέ τινα συμπλεκόμενα ὠοειὲν σύστημα τὸ μὲν ὠρώτον  
κάθυγρον καὶ ὠηλώδες ξηρανθέντα καὶ περιφερόμενα σὺν τῇ τοῦ  
ὄλου δίνῃ εἴτ' ἐκπυρωθέντα τὴν τῶν ἀστέρων ἀποτελέσαι φύσιν

« Quelques-uns de ces corps ainsi enveloppés se réunissent et forment des composés d'abord humides et boueux ; desséchés ensuite et entraînés dans le mouvement universel du tourbillon circulaire, ils s'enflamment et constituent la substance des astres. » (LEUCIPPE in DIOGÈNE, *Vies, doctrines et sentences des philosophes illustres*, IX, vi, § 32.)

Νυκτὸς δ' αὐτ' αἰθήρ τε καὶ ἡμέρη ἐξεγένοντο  
Ὅς τέκε κυσαμένη ἐρέβει φλότῃ μιγείσα

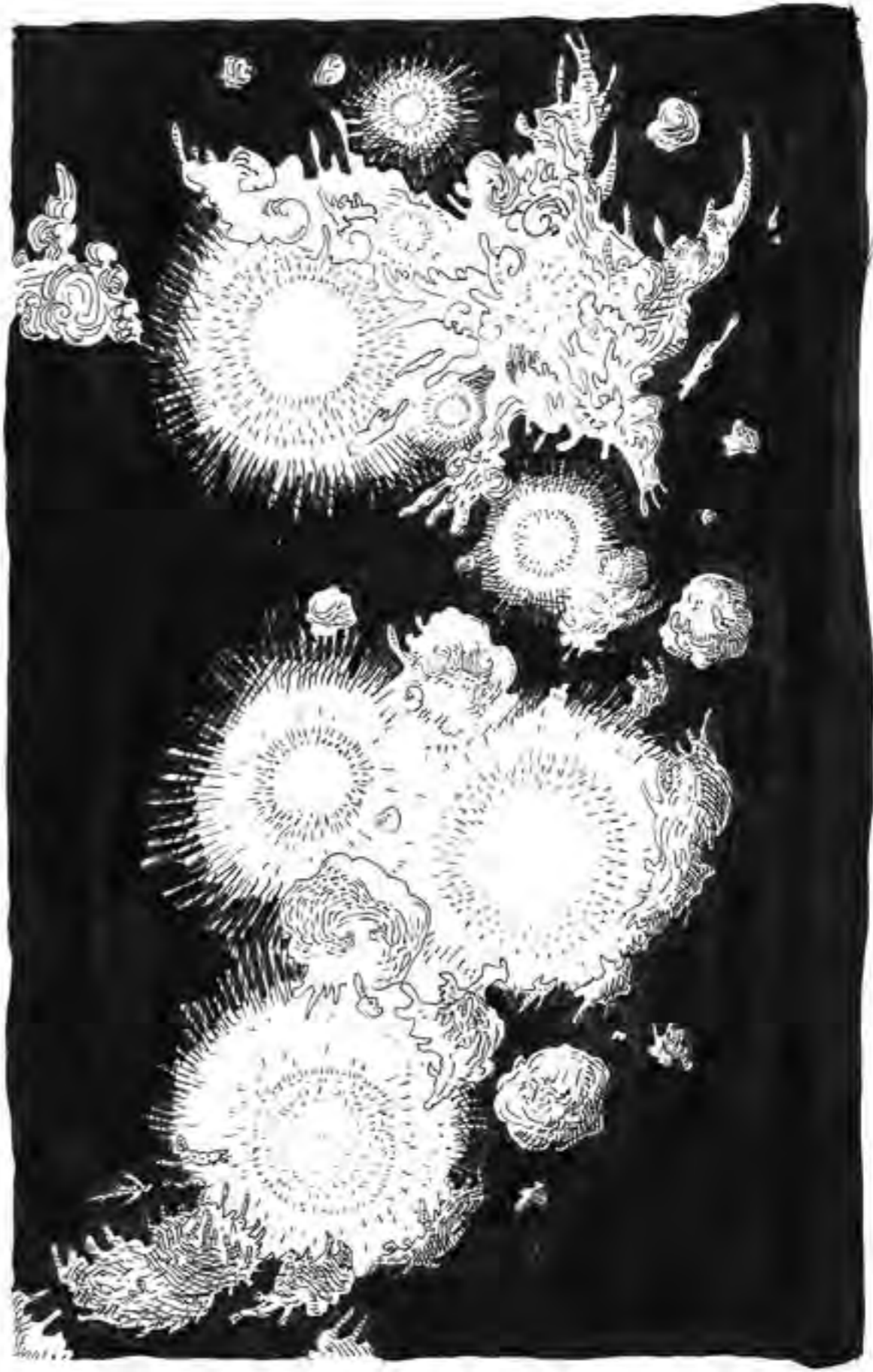
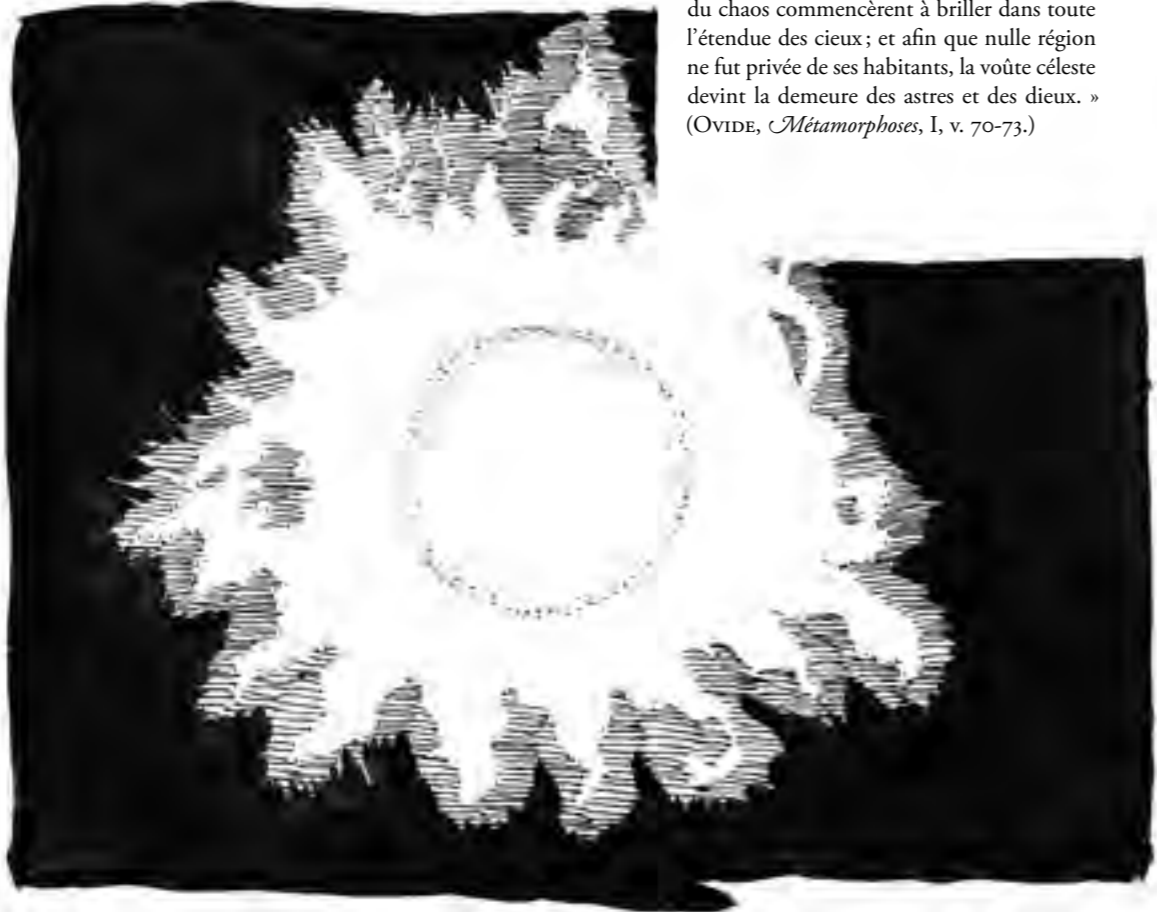
« L'éther et la lumière du jour naquirent de la nuit, qui les conçut en s'unissant d'amour avec les ténèbres. » (HÉSIODE, *Théogonie*, v. 124-125.)

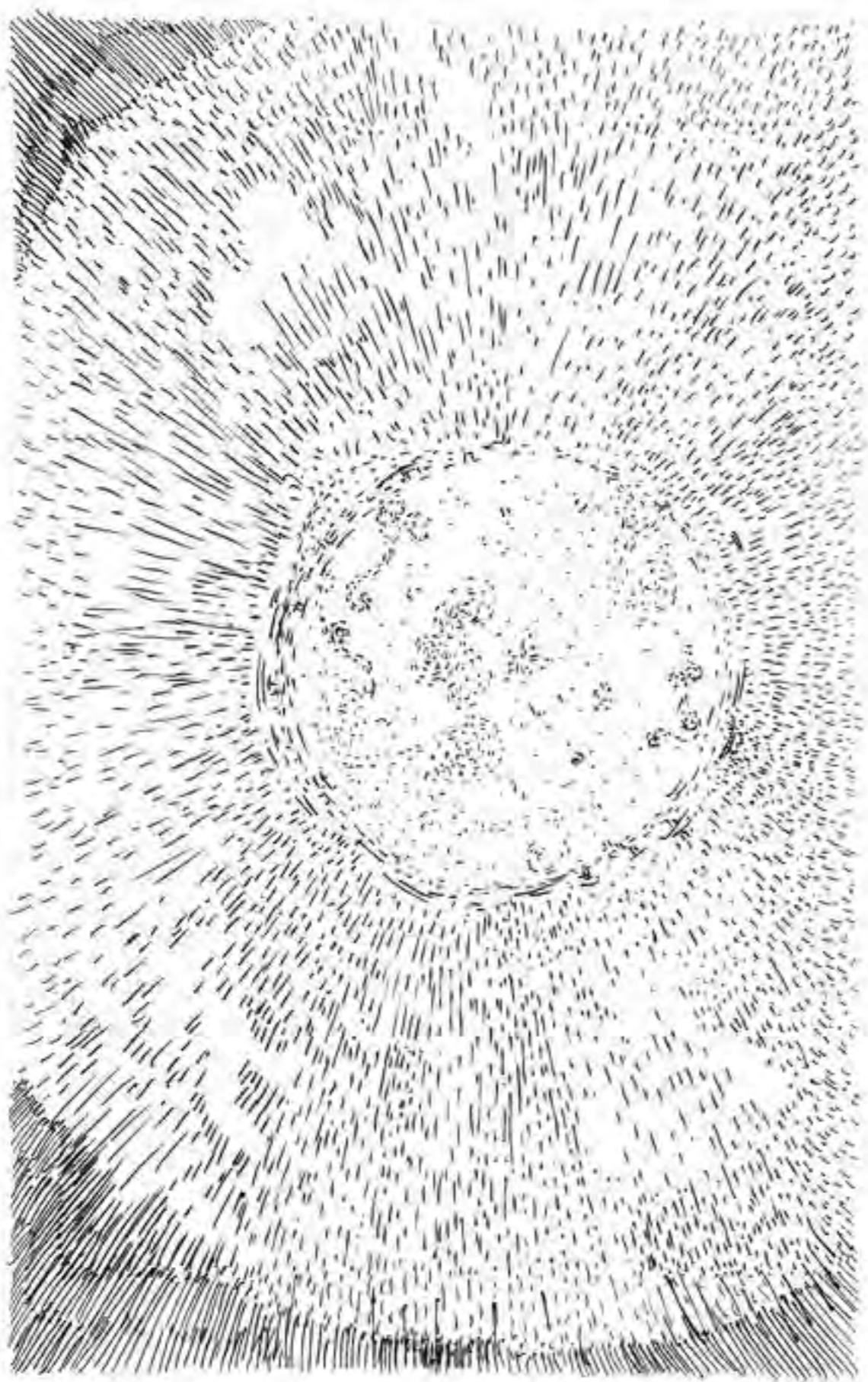




*Quae pressa diu fuerant caligine caeca  
Sidera coeperunt toto efferuere caelo  
Neu regio foret ulla suis animalibus orba  
Astra tenent caeleste solum formaeque deorum*

« Les astres ensevelis auparavant dans la nuit  
du chaos commencèrent à briller dans toute  
l'étendue des cieux; et afin que nulle région  
ne fut privée de ses habitants, la voûte céleste  
devint la demeure des astres et des dieux. »  
(OVIDE, *Métamorphoses*, I, v. 70-73.)





Οὐρανὸς εὐφρονίδης ὅς ᾤρωτιστος βασιλευσεν  
« Le ciel étoilé, enfant de la nuit, qui fut le tout  
premier roi... » (ORPHÉE, *Fragments théogoniques*,  
col. XIV.)

